

**Zeitschrift:** Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design  
**Band:** 14 (2001)  
**Heft:** [8]: European 6 : Suisse = Schweiz = Svizzera : Zwischenorte -  
Architektur im Prozess zur urbanen Erneuerung = Entre villes -  
dynamiques architecturales et urbanités nouvelles

#### **Vorwort**

**Autor:** Menegotto, Danilo

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# AVANT-PROPOS VORWORT

## LES EUROPANS SE SUIVENT ... MAIS NE SE RESSEMBLENT PAS

Comparé à EUROPAN 5, la Suisse enregistre une réduction du nombre de sites (deux contre huit) et de participants (76 contre 186). Espérons que ce recul soit passager. L'intérêt manifesté par les confrères des pays voisins (50% à Illnau-Effretikon et 90% à Mendrisio) prouve la nécessité de poursuivre l'appel d'idées au-delà de nos frontières. Souhaitons dès lors une plus forte présence des jeunes créateurs suisses dont le professionnalisme doit s'étendre à des thèmes urbano-architecturaux de grande complexité. Que les villes et les architectes suisses saisissent donc l'opportunité de EUROPAN 7 pour revenir en force et en nombre dans ce concours européen où leur apport demeure essentiel!

Rodolphe Luscher  
Président EUROPAN Suisse  
Vice-président EUROPAN Europe

## LE DÉFI DU CONCOURS

Si l'on considère la problématique des deux sites suisses d'Effretikon et de Mendrisio, il est frappant de constater la différence des résultats, alors que tous deux avaient pour périmètre de concours les abords d'une gare existante et proposaient des thèmes apparemment semblables. Lorsque l'on analyse ces résultats divergents, on constate que la réussite d'un concours exige l'engagement total de toutes les personnes concernées. EUROPAN, l'organisateur, assume une grande part de la responsabilité dans la définition du programme, en tant que conseiller technique et partenaire des communes. Celles qui ont proposé un site doivent, en tant que maître de l'ouvrage, définir leurs besoins, laissant assez de latitude aux concurrents pour imaginer des solutions visionnaires, tout en cachant suffisamment pour que politique-

ment, financièrement et culturellement, ces réponses soient réalisables. Les jeunes architectes doivent résoudre une problématique liée à un lieu et son environnement direct. Le véritable défi étant de mettre en lumière le caractère unique du site, tout en résolvant les problèmes architecturaux et urbanistiques actuels, afin de donner une assise au projet à long terme. Enfin, la composition d'un jury international doit permettre de juger les solutions proposées d'un point de vue multiculturel, sans toutefois occulter les particularités nationales ou régionales liées au site. Ainsi, EUROPAN est un tremplin très important pour la promotion d'une culture internationale de concours et permet de tisser des liens entre urbanisme et architecture.

Daniilo Menegotto  
Président du jury

## EIN EUROPAN FOLGT DEM ANDEREN ... OHNE SICH ZU GLEICHEN

Verglichen mit EUROPAN 5 verminderte sich in der Schweiz die Anzahl der Standorte von acht auf zwei und die der Projekte von 186 auf 76. Hoffentlich nur vorübergehend, denn eine grosse Beteiligung der Kollegen aus den Nachbarländern (50 Prozent in Illnau-Effretikon und 90 Prozent in Mendrisio) beweist die Notwendigkeit dieses Ideen-Aufrufes über die Grenzen hinweg. Trotzdem ist eine höhere Beteiligung der kreativen jungen Leute der Schweiz wünschenswert. Sie müssen sich unbedingt mit hochkomplexen architektonischen, aber auch urbanen Fragen befassen. Die Städte und Architekten sollten ihre Chance nutzen und bei EUROPAN 7 zahlreich mitmachen, denn ihr Beitrag ist in Europa wesentlich!

Rodolphe Luscher  
Präsident EUROPAN Suisse  
Vizepräsident EUROPAN Europe

## DIE HERAUSFORDERUNG

Betrachtet man die Aufgaben der beiden Schweizer Standorte Effretikon und Mendrisio, so fallen Unterschiede auf, obwohl beide als Wettbewerbsgebiet ein bestehendes Bahnhofsareal mit Umgebung vorgaben. Analysiert man die unterschiedlichen Ergebnisse, stellt man fest, dass zum Gelingen eines Wettbewerbes alle Beteiligten in hohem Masse gefordert sind.

EUROPAN, als Veranstalter, übernimmt bei der Definition des Programms als technischer Berater und als Ansprechpartner der Gemeinden ein hohes Mass an Verantwortung. Die Standortgemeinden als Bauherrschaften müssen ihre Bedürfnisse so definieren, dass den Teilnehmern Freiheit genug für visionäre Lösungen bleibt, aber trotzdem die Leitplanken so gesetzt werden, dass die Projekte auf kultureller, politischer und finanzieller

Ebene realisierbar sind. Die jungen Architekten müssen eine Lösung für einen konkreten Ort und seine Umgebung finden. Die wahre Herausforderung ist es, die Einzigartigkeit des Ortes zu betonen und gleichzeitig die heutigen architektonischen und städtebaulichen Probleme zu lösen, um den Projekten eine solide Grundlage zu geben. Schliesslich soll die Zusammensetzung der internationalen Jury gewährleisten, dass die Lösungen von einem multikulturellen Standpunkt her beurteilt werden, ohne allerdings die nationalen und regionalen Eigenheiten zu vernachlässigen. So wird EUROPAN zu einer wichtigen Plattform zur Förderung der internationalen Wettbewerbskultur und knüpft Verbindungen zwischen Städtebau und Architektur.

Daniilo Menegotto  
Jurypräsident

### IMPRESSUM

EIN SONDERHEFT VON HOCHPARTERRE  
UND EUROPAN SUISSE  
REDAKTION: BENEDIKT LODERER  
GESTALTUNG: BARBARA MÜLLER  
PRODUKTION: SUE LÜTHI  
KORREKTUR FRANZÖSISCH: NICOLE VIAUD  
KORREKTUR DEUTSCH: FRANZISKA FORTER  
LITHOS: FRIEDLOS DRUCKORGANISATION, SIEBENEN  
DRUCK: SÜDOSTSCHWEIZ PRINT, CHUR

EUROPAN SUISSE, FONTENAY 3, 1007 LAUSANNE  
TÉL. +41 21 616 63 93 FAX +41 21 616 63 68  
HTTP://WWW.EUROPAN.CH  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL: JÜRGEN DEGEN  
ASSISTANTE: SABINE SARTORETTI